

HET OFFICIËLE ONDERWIJS NEDERLANDS IN NOORD-FRANKRIJK

Bianca Versteeg

Steeds meer Fransen zijn er zich van bewust dat kennis van het Nederlands in de grensstreek met Vlaanderen, zowel op professioneel als op sociaal gebied, belangrijk is. Er worden steeds meer grensoverschrijdende projecten en evenementen georganiseerd. De Eurometropool Lille-Kortrijk-Tournai wordt steeds concreter en de verschillende initiatieven zullen de banden tussen de inwoners van de Eurometropool versterken.

Maar hoe staat het met het officiële onderwijs Nederlands in de académie de Lille (regio Nord-Pas-de-Calais)? Aangezien het onderwijs in Frankrijk gecentraliseerd is en grotendeels vanuit Parijs wordt georganiseerd, is het onderwijs Nederlands van het begin af aan door de regionale onderwijsinstellingen gestimuleerd (Inspection académique en Rectorat). Nationaal gezien zijn er nog steeds geen beslissingen genomen in het voordeel van het Nederlands¹. Dat wil echter niet zeggen dat er niets is gebeurd in het onderwijs. Er wordt veel voor de docenten georganiseerd, van bij- en nascholingen tot feestelijke evenementen, zoals “het feest van het Nederlands”, dat eind mei 2011 plaatsvond.

Sinds 1995 bestaat er een samenwerkingsverband met de Nederlandse Taalunie en in 2008 is er een convenant getekend waarin de aandachtspunten van het Comité Directeur, bestaande uit de Recteur, de Inspecteur d'Académie en de

225

L'ENSEIGNEMENT PUBLIC DU NÉERLANDAIS DANS LE NORD DE LA FRANCE

Bianca Versteeg

Les Français sont de plus en plus nombreux à prendre conscience de l'importance de la connaissance du néerlandais dans la région frontalière de la Flandre, aussi bien sur le plan professionnel que social. Des projets et événements transfrontaliers sont organisés, toujours plus nombreux. L'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai se concrétise de jour en jour et les diverses initiatives renforceront les liens entre les habitants de l'Eurométropole.

Mais qu'en est-il de l'enseignement public du néerlandais dans l'académie de Lille (Nord-Pas-de-Calais). Bien qu'en France l'enseignement soit centralisé et en majeure partie organisé depuis Paris, l'enseignement du néerlandais a été, depuis le début, encouragé par l'inspection académique du Nord. Au plan national, aucune décision n'a encore été prise en faveur du néerlandais¹. Cela ne veut pas dire cependant qu'il ne s'est rien passé en matière d'enseignement. Beaucoup de choses ont été organisées pour le corps professoral, qu'il s'agisse de formation continue, de cours de recyclage ou d'événements festifs, tels que « la fête du néerlandais », qui s'est déroulée fin mai 2011.

Depuis 1995 existe une coopération avec l'Union linguistique néerlandaise et, en 2008, un accord a été signé, aux termes duquel les questions prioritaires du Comité directeur, composé du recteur, de l'inspecteur d'académie et du secrétaire

Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie, in een meerjarenplan staan genoteerd².

Het aantal leerlingen dat Nederlands kiest in het primair en secundair onderwijs is sinds die tijd gestegen. Er zijn momenteel ongeveer zeventig basisscholen waar Nederlands wordt aangeboden. Ze bevinden zich vooral in de regio tussen Duinkerke en Wattlelos. In totaal zetten vijfentwintig Franse basisschoolleerkrachten en een tiental taalleerkrachten Nederlands zich in om bijna 5000 leerlingen de taal van de burens aan te leren. Leerlingen vanaf 8 jaar kunnen hier een uur Engels en dertig minuten Nederlands per week volgen.

In het secundair onderwijs gaat het om bijna 2000 leerlingen die Nederlands volgen als tweede of derde vreemde taal of, zoals sinds 2007 mogelijk is, in een "section bilangues".

Tot enige jaren geleden kon er namelijk tot aan het derde jaar van het secundair onderwijs slechts een vreemde taal worden geleerd en werd de kennis van het Nederlands die in de basisschool was opgedaan in de eerste jaren van het secundair onderwijs met een uur per week bijgehouden.

Sinds september 2007 zijn er drie collèges gestart met een afdeling Nederlands waarbij de tweede vreemde taal vanaf het eerste jaar van het secundair onderwijs evenveel uren krijgt als de eerste vreemde taal, de zogenaamde "section bilangues" (niet te verwarren met "bilongues", het gaat dus niet om tweetalig onderwijs).

Meerdere collèges hebben al interesse getoond in deze formule en Madame Philippe, rector van de Académie de Lille heeft toegezegd dat de komende jaren

général de l'Union linguistique néerlandaise, sont inscrites sous la forme d'un plan pluriannuel³.

Le nombre d'élèves choisissant le néerlandais dans l'enseignement primaire et secondaire n'a cessé de croître depuis lors. Pour le moment, environ soixante-dix écoles primaires proposent un enseignement du néerlandais. Elles sont situées, pour l'essentiel, dans la région comprise entre Dunkerque et Wattlelos. Au total, vingt-cinq enseignants français de l'enseignement primaire et une dizaine de professeurs de néerlandais s'appliquent à apprendre à près de 5000 élèves la langue des voisins. Dans ce cadre les élèves à partir de l'âge de huit ans peuvent suivre un enseignement d'anglais et de néerlandais, à raison de respectivement une heure et une demi-heure par semaine.

Dans l'enseignement secondaire, ce sont près de 2000 élèves qui étudient le néerlandais comme deuxième ou troisième langue étrangère ou, comme c'est possible depuis 2007, dans le cadre d'une « section bilangue ».

Il y a quelques années encore, jusqu'à la deuxième année de l'enseignement secondaire, on ne pouvait en effet apprendre qu'une langue étrangère, et la connaissance du néerlandais acquise à l'école primaire n'était entretenue dans les premières années du secondaire qu'à raison d'une heure de cours hebdomadaire. Depuis septembre 2007, trois collèges proposent une section néerlandais où, dès la première année du cycle secondaire, le même horaire est consacré à la première et à la deuxième langue vivante. C'est ce qu'on appelle les « sections bilangues » (à ne pas confondre avec les « sections bilongues », car il ne s'agit pas d'un enseignement dispensé en deux langues).

nog enkele afdelingen van start kunnen gaan. Dit versterkt wel de positie van het Nederlands in de regio. Het toenemende aantal leerlingen en uren brengt echter ook een probleem met zich mee. Er is namelijk een dringend tekort aan gekwalificeerde docenten. En het feit dat sinds drie jaar het aanwervingsexamen CAPES (Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second Degré) of Agrégation niet meer georganiseerd wordt, maakt de situatie alleen maar erger. De docenten die nu in het secundair onderwijs werken, staan vaak op meerdere scholen voor de klas en maken veel overuren om alle leerlingen toch maar Nederlands aan te kunnen bieden. Uit onderzoek blijkt, dat er nu en in de komende jaren wel degelijk behoefte is aan docenten Nederlands in Noord-Frankrijk en hopelijk tellen deze resultaten in Parijs toch mee als de keuze gemaakt wordt of er wel of niet een aanwervingsexamen voor de Nederlandse Taal wordt georganiseerd.

Blijft het probleem, dat de doorgaande lijn van het Nederlands niet altijd gewaarborgd is. Kinderen die met Nederlands op de basisschool beginnen, kunnen deze taal slechts op een of twee colleges in de buurt verder volgen. Dit geldt ook voor de overgang naar het lyceum. Daarnaast gaat een gedeelte van de leerlingen naar het technisch- of beroepsonderwijs (lycée technique/professionnel) en daar is een tweede of derde vreemde taal niet verplicht. Toch is het Nederlands juist in het beroepsonderwijs zeer gewenst: in het toerisme, de handel, de transportsector en de horeca wordt in Noord-Frankrijk en België een goede kennis van het Nederlands verwacht. Steeds meer bedrijven en economische actoren (Kamer van Koophandel) organiseren cursussen Nederlands voor

Plusieurs collèges ont déjà manifesté leur intérêt pour cette formule et Madame Philippe, recteur de l'académie de Lille a promis que quelques sections supplémentaires pourraient être mises en place dans les années à venir. La position du néerlandais dans la région s'en trouve notablement renforcée. Le nombre croissant d'élèves et d'heures de cours n'est pas sans poser problème. En effet, la pénurie de professeurs qualifiés est alarmante. Et le fait que, depuis trois ans, les épreuves de recrutement du CAPES (certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré) et de l'agrégation ne sont plus organisées, n'arrange pas la situation. Les professeurs qui travaillent aujourd'hui dans l'enseignement secondaire enseignent souvent dans plusieurs établissements et font beaucoup d'heures supplémentaires pour répondre malgré tout à la demande des élèves. À l'examen, il s'avère qu'il existe dans le nord de la France un sérieux besoin en professeurs de néerlandais, aujourd'hui et pour les années futures. Espérons que ces données seront prises en compte à Paris au moment de la décision relative à l'organisation ou non d'épreuves de recrutement d'enseignants en langue néerlandaise.

Un problème demeure: la continuité de l'enseignement de la langue néerlandaise n'est pas toujours garantie. Les enfants qui débudent le néerlandais à l'école primaire ne peuvent poursuivre l'étude de cette langue que dans un ou deux collèges du voisinage. Il en va de même lors du passage au lycée. Par ailleurs, une partie des élèves s'oriente vers l'enseignement technique ou professionnel (lycée technique/professionnel), où une deuxième langue étrangère n'est pas obligatoire. Pourtant, le néerlandais est précisément très demandé dans l'enseignement

Frans werknemers of werkzoekenden. Het Nederlands is in de regio tussen Duinkerke en Rijsel de tweede taal (naast het Engels) die door de arbeidsbureaus gevraagd wordt.

Het is dus van belang dat studenten juist tijdens hun opleiding al in contact komen met het Nederlands. De rector heeft dan ook voorgesteld om meer aandacht te besteden aan de bedrijfsstages. De studenten zouden stage moeten kunnen lopen in een Nederlandstalig bedrijf, zodat zij de taal praktisch en direct kunnen gebruiken.

De afgelopen jaren is hard gewerkt aan een stabilisatie en consolidatie van het onderwijs Nederlands in Noord-Frankrijk, zowel op organisatorisch als inhoudelijk gebied. Een en ander heeft zijn beslag gekregen in een meerjarenplan.

Dit meerjarenplan legt de nadruk op drie aandachtspunten, namelijk het bevorderen van het Nederlands in het secundair onderwijs, het ondersteunen van docenten en het bevorderen van uitwisselingen tussen Franse, Belgische en Nederlandse scholen.

In 2007 zijn er door de Nederlandse Taalunie in samenwerking met de Inspection Académique du Nord twee brochures op de Franse scholen verspreid; één daarvan was bestemd voor leerlingen van het laatste jaar van het basisonderwijs en het tweede jaar van het secundair onderwijs. De andere richtte zich tot de bovenbouw van het secundair onderwijs. De brochures hadden als doel de ouders en leerlingen te informeren over de mogelijkheden die het Nederlands

professionnel: dans le tourisme, le commerce, les secteurs des transports et de l'hôtellerie-restauration, une bonne connaissance du néerlandais est attendue dans le nord de la France et en Belgique. De plus en plus d'entreprises et d'acteurs économiques (chambres de commerce) organisent des cours de néerlandais pour des salariés ou des demandeurs d'emploi français. Dans la région située entre Dunkerque et Lille, le néerlandais est la deuxième langue la plus demandée (juste après l'anglais) par les agences de placement. Il est donc important que les étudiants se trouvent déjà en contact avec le néerlandais durant leur formation. Aussi le recteur a-t-il proposé d'accorder une plus grande attention aux stages en entreprise. Les étudiants devraient pouvoir effectuer un stage dans une entreprise néerlandophone, de manière à accéder à une pratique directe de la langue.

On a beaucoup travaillé ces dernières années à une stabilisation et une consolidation de l'enseignement du néerlandais dans le nord de la France, tant en ce qui concerne son organisation que son contenu. Plusieurs orientations de travail ont abouti à l'élaboration d'un plan pluriannuel.

Ce plan pluriannuel met l'accent sur trois points, à savoir la promotion du néerlandais dans l'enseignement secondaire, le soutien des enseignants et la promotion des échanges entre les établissements scolaires français, belges et néerlandais.

En 2007, deux brochures ont été diffusées dans les écoles françaises par l'Union linguistique néerlandaise en collaboration avec l'inspection académique du Nord; l'une était destinée aux élèves de CM2 et de 5^{ème}. L'autre s'adressait aux

biedt in de grensstreek³, zodat de keuze voor het Nederlands bewuster gemaakt kon worden.

Het ondersteunen van docenten is eveneens een belangrijk punt bij het Bureau des Langues- section Néerlandais, dat ressorteert onder de Inspection Académique du Nord en verantwoordelijk is voor de uitvoering van het beleid. Die ondersteuning gebeurt door het organiseren van bij- en nascholingen, het verstrekken en uitlenen van materiaal, en het informeren op het gebied van de laatste ontwikkelingen (didactisch materiaal, evenementen, websites, enz).

Dit schooljaar is er door het Taaluniecentrum-NVT in samenwerking met het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal een evaluatie op A2-niveau⁴ opgezet voor leerlingen van het secundair onderwijs in de (Belgische) Franse Gemeenschap en Noord-Frankrijk. Tijdens deze externe evaluatie, waar leerlingen zich gratis voor in konden schrijven, werden de vijf taalvaardigheden getoetst. Eind juni zijn de certificaten door de Recteur en de Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie uitgereikt.

Een laatste aandachtspunt in het meerjarenplan is het bevorderen van uitwisselingen tussen Franse, Belgische en Nederlandse scholen. Er wordt hulp geboden bij het organiseren van reële en virtuele uitwisselingen. Scholen die een uitwisseling met een Nederlandstalige school opzetten, komen in aanmerking voor een subsidie van de Nederlandse Taalunie. En in het basisonderwijs hebben vier scholen een netmeeting-project opgestart, waarbij ze op materiële hulp van de Education Nationale konden rekenen.

Buiten het samenwerkingsverband tussen de Nederlandse Taalunie en de In-

lycéens. Ces brochures avaient pour but d'informer parents et élèves sur les possibilités offertes par le néerlandais dans la région frontalière³, de telle sorte que le choix pour le néerlandais puisse s'exercer en toute connaissance de cause.

L'aide aux professeurs est également un point important pour le Bureau des langues – section néerlandais, rattaché à l'inspection académique du Nord et responsable de la mise en œuvre de la politique. Ce soutien se manifeste par l'organisation de sessions de formation continue et de recyclage, la fourniture et le prêt de matériel et l'information dans le domaine des dernières évolutions (matériel pédagogique, événements, sites Internet, etc.).

Au cours de cette année scolaire, une évaluation de niveau A2⁴ a été mise en place par le Taaluniecentrum-NVT (Centre de l'Union linguistique – néerlandais langue étrangère) en collaboration avec le Certificat de néerlandais langue étrangère, pour les élèves de l'enseignement secondaire de la Communauté belge francophone et du nord de la France. À l'occasion de cette évaluation externe, à laquelle les élèves purent s'inscrire gratuitement, les cinq compétences linguistiques furent testées. Fin juin, les certificats furent remis officiellement par le recteur et le secrétaire général de l'Union linguistique néerlandaise.

Une dernière question prioritaire du plan pluriannuel est la promotion des échanges entre écoles françaises, belges et néerlandaises. Une aide accompagne l'organisation d'échanges réels ou virtuels. Les écoles qui mettent sur pied un échange avec un établissement néerlandophone peuvent prétendre à l'obtention d'une subvention de l'Union linguistique néerlandaise. Et dans l'enseignement

spection académique du Nord zijn er ook andere initiatieven, zoals bijvoorbeeld het INTERREG-project, waarbij een aantal klassen uit de onderbouw van het secundair onderwijs in Vlaanderen en Frankrijk een toneelstuk voorbereiden en opvoeren in de buurtaal.

Al met al kan men stellen dat het onderwijs Nederlands in Noord-Frankrijk steeds meer voet aan de grond krijgt. We hopen dan ook dat deze ontwikkeling voortgezet kan worden.

Noten:

- | | |
|---|---|
| <p>¹ Luc Devoldere, "Over het Nederlands in Noord-Frankrijk", in <i>Ons Erfdeel</i>, 2007, nr. 2, pp. 190-192.</p> <p>² taaluniersum.org/taalunie/ConventionNL.pdf</p> <p>³ De brochure « Tous fan du néerlandais » won de Grand Prix 2008 van de Club de la</p> | <p>presse Nord-Pas-de-Calais. In het juryrapport stond: « Une campagne très sympathique, traitée sur le mode ludique. Elle donne vraiment envie de se lancer dans l'apprentissage du néerlandais. »</p> <p>⁴ A2 niveau van het Europees Referentiekader voor de talen.</p> |
|---|---|

primaire, quatre écoles ont mis en œuvre un projet de réunions sur Internet, avec le soutien matériel de l'Éducation nationale.

En dehors de l'accord de coopération entre l'Union linguistique néerlandaise et l'inspection académique du Nord, il existe d'autres initiatives, comme par exemple le projet INTERREG, dans le cadre duquel un certain nombre de classes du premier cycle de l'enseignement secondaire de Flandre et de France préparent et présentent une pièce de théâtre écrite dans la langue voisine.

Tout bien considéré, on peut affirmer que l'enseignement du néerlandais prend pied, progressivement, dans le nord de la France. Une évolution dont nous espérons qu'elle se poursuivra dans les années à venir.

Notes:

- ¹ Luc Devoldere, « Over het Nederlands in Noord-Frankrijk » (À propos du néerlandais dans le nord de la France), in *Ons Erfdeel*, 2007, nr. 2, pp. 190-192.
- ² taalnieversum.org/taalunie/ConventionNL.pdf
- ³ La brochure « Tous fans du néerlandais » a obtenu le Grand Prix 2008 du Club de la presse Nord - Pas-de-Calais. Dans le rapport du jury, il est écrit: « Une campagne très sympathique, traitée sur le mode ludique. Elle donne vraiment envie de se lancer dans l'apprentissage du néerlandais ».
- ⁴ Niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

(Traduit du néerlandais par Marcel Harmignies)